

**BELGISCHE SENAAT**

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 10 MAART 1953.

**Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsvoorstel tot vervanging van de wet van 1<sup>ste</sup> September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.**

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 10 MARS 1953.

**Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi tendant à remplacer la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans.**

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ALLARD, ANCOT, Mevr. CISELET, de hh. CHOT, CUSTERS, DERBAIX, LILAR, NIHOUL, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTELT, VERBAET, en KLUYSKENS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dit wetsvoorstel ingediend door de h. Jespers c.s. heeft tot doel zekere verbeteringen te brengen aan de wet van 1 September 1920 waardoor aan minderjarigen beneden 16 jaar slechts toegang tot de bioscoopzalen is verleend indien de films die er vertoond worden door een speciale Commissie worden goedgekeurd.

Het wetsvoorstel strekt er hoofdzakelijk toe die leeftijd op 18 jaar te brengen en voorziet meteen zekere maatregelen om te beletten dat de uitbaters van de bioscoopzalen de bepalingen van de wet zouden keren, zoals zij het in het verleden hebben gedaan.

De regering heeft van haar kant in de vorm van een veelzijdig amendement in dezelfde zin een verbeterde tekst voor dat wetsvoorstel bij Uw Commissie ingediend. De tekst van het wetsvoorstel Jespers en de amenderende tekst van de regering dienen dus samen besproken, met dien verstande nochtans voor de regelmatigheid van de bespreking dat de tekst van het wetsvoorstel als basis van de discussie zal genomen worden.

Zulks om te vermijden dat men van regeringszijde onder de benaming van amendementen

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de loi déposée par MM. Jespers et consorts a pour but d'apporter certaines modifications à la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920, qui interdit l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans sauf lorsque les films qui y sont projetés ont été approuvés par une commission spéciale.

En ordre principal, la proposition de loi tend à porter cet âge à 18 ans, tout en prévoyant certaines mesures capables d'empêcher les exploitants des salles de cinéma de tourner la loi comme ils l'ont fait dans le passé.

D'autre part, le Gouvernement a présenté à votre Commission, sous forme d'un amendement général, un texte amélioré en remplacement de celui de la proposition de loi. Il convient donc d'étudier, concurremment, la proposition de loi Jespers et le texte amendé du Gouvernement, étant bien entendu toutefois, pour la régularité de l'examen, que le texte de la proposition de loi sera pris pour base de la discussion.

Ceci en vue d'éviter que le Gouvernement n'essaie d'introduire, sous forme d'amendements, de véri-

R. A 4096.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

7 (Zitting 1950-1951) : Wetsvoorstel;  
276 (Zitting 1951-1952) : Amendementen;  
299 (Zitting 1951-1952) : Subamendementen;  
490 (Zitting 1951-1952) : Subamendementen;  
72 (Zitting 1952-1953) : Subamendement.

R. A 4096.

Voir :

Documents du Sénat :

7 (Session de 1950-1951) : Proposition de loi;  
276 (Session de 1951-1952) : Amendements;  
299 (Session de 1951-1952) : Sous-amendements;  
490 (Session de 1951-1952) : Sous-amendements;  
72 (Session de 1952-1953) : Sous-amendement.

eigenlijk wetsontwerpen zou trachten in te dienen die niet aan de Raad van State zouden voorgelegd worden.

Vooraleer tot het onderzoek van de verschillende artikelen van het wetsvoorstel en van de amendementen der regering over te gaan dient echter een woord gezegd over de algemene strekking van het wetsvoorstel en over de opmerkingen waartoe het aanleiding heeft gegeven.

Hoofdzakelijk heeft, zoals hierboven gezegd, het wetsvoorstel tot doel het verbod van vrije toegang tot de bioscoopzalen, dat thans voor minderjarigen beneden 16 jaar bestaat uit te breiden tot de leeftijd van 18 jaar.

Men kan zich afvragen of een dergelijke maatregel nog als een maatregel tot kindbescherming kan beschouwd worden, en het karakter niet verkrijgt van een maatregel van censuur die in strijd met artikel 18 van de grondwet zou zijn.

Men is het echter eens om aan te nemen dat de wetgeving op de kindbescherming een doelmatig te zijn niet enkel op de kinderen maar ook op de adolescenten dient toegepast en men heeft haar reeds met dat doel grotendeels tot de leeftijd van 18 jaar uitgebreid.

De rechtvaardiging van het wetsvoorstel kan dus afgeleid worden uit hetzelfde principe als datgene dat de wet van 1 September 1920 op het kinema-bezoek door minderjarigen beneden 16 jaar heeft ingegeven, de morele bescherming van de jeugd, en het lijdt geen twijfel dat dit principe onaanvechtbaar is.

Men dient overigens op te merken dat ondanks de in het wetsvoorstel voorgenomen uitbreiding ervan, iedereen vrij blijft om in België gelijk welke film in te voeren en er die film te vertonen, behoudens eventuele toepassing van de strafwet indien die vertoning de bepalingen van dezelfde schenden moest.

De wet van 1 September 1920 ontzegt echter in principe de toegang van de bioscoopzalen aan minderjarigen beneden 16 jaar. Die minderjarigen worden slechts toegelaten tot de vertoning van films die voor hen toegankelijk verklaard werden door een speciale commissie van toezicht.

Die speciale controlecommissie is aldus geen commissie van censuur. Haar enige taak bestaat erin te oordelen of, met het oog op de bescherming van de jeugd, de film door minderjarigen beneden 16 jaar (volgens het wetsvoorstel 18 jaar) kan gezien worden.

De uitbater van een bioscoopzaal is nooit verplicht de films die hij wil vertonen voor te leggen aan de commissie van toezicht. Hij blijft volkomen vrij zulks te doen of niet te doen. Zolang echter dat een film niet aan de commissie werd voorgelegd en door haar niet werd goedgekeurd kunnen zekere categorieën van minderjarigen de vertoning niet bijwonen.

Er kan aldus hier, wij herhalen het, geen sprake zijn van een censuur der bioscopen; het gaat enkel en alleen om de bescherming van de jeugd aan welke de toegang moet ontzegd worden van alle

tables-projets de loi sans les soumettre à l'avis du Conseil d'État.

Avant de procéder à l'examen des différents articles de la proposition de loi et des amendements du Gouvernement, il importe de dire un mot au sujet de la portée générale de la proposition de loi et des observations auxquelles celle-ci a donné lieu.

Comme il a été dit plus haut, la proposition de loi a principalement pour but d'étendre aux mineurs âgés de moins de 18 ans l'interdiction de l'entrée de salles de spectacle cinématographique, qui existe actuellement pour les mineurs de moins de 16 ans.

On peut se demander si pareille mesure doit encore être considérée comme tendant à la protection de l'enfance et si elle n'acquiert pas le caractère d'une mesure de censure contraire à l'article 18 de la Constitution.

On est toutefois d'accord pour admettre que, pour être efficace, la législation sur la protection de l'enfance doit s'appliquer non seulement aux enfants, mais aussi aux adolescents, et c'est dans ce but qu'elle a déjà été étendue, en grande partie, à l'âge de 18 ans.

La justification de la proposition de loi découle donc du principe qui avait inspiré déjà la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920 sur l'entrée des salles de spectacle cinématographique par les mineurs âgés de moins de 16 ans et qui vise la protection morale de la jeunesse, principe qui est évidemment inattaquable.

Remarquons, par ailleurs, que, malgré l'extension envisagée par la proposition de loi, chacun reste libre d'importer en Belgique un film quelconque et de le projeter, sauf application éventuelle de la loi pénale, au cas où la représentation serait contraire aux dispositions de cette loi.

La loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920 interdit toutefois, en principe, l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans. Ces mineurs ne sont admis qu'à la représentation de films autorisés par une commission spéciale de contrôle.

Cette commission spéciale de contrôle n'est donc aucunement une commission de censure. Sa seule tâche consiste à juger si, du point de vue de la protection de la jeunesse, le film pourra être présenté aux mineurs de moins de 16 ans (d'après la proposition de loi, de moins de 18 ans).

L'exploitant d'une salle de spectacle cinématographique n'est donc jamais obligé de soumettre à la commission de contrôle les films qu'il veut projeter. Il lui est complètement loisible de le faire ou de ne pas le faire. Mais aussi longtemps que le film n'a pas été soumis à la dite commission et n'a pas été approuvé par elle, certaines catégories de mineurs ne peuvent assister à la représentation.

Il n'est donc pas question ici, nous tenons à le répéter, d'instaurer la censure du cinéma. Il s'agit purement et simplement de la protection de la jeunesse, à laquelle doit être interdite l'entrée de

plaatsen van verderf, de bioscoopzalen die voor de jeugd al te prikkelende films vertonen, niet uitgezonderd.

Al de naburige landen zijn overigens die weg opgegaan, zodat men gerust kan zeggen dat het principe van de wet niet meer voor discussie vatbaar is.

Dit gezegd zijnde, onderzoeken wij een voor een de artikelen van het wetsvoorstel en de amendementen die door de regering werden ingediend :

*Eerste artikel :* Het eerste artikel van het wetsvoorstel brengt de leeftijd waarop de minderjarigen slechts tot de vertoning van gecontroleerde films kunnen toegelaten worden, van 16 op 18 jaar.

Tegen dit voorstel wordt ingebracht dat de controlecommissie, indien men het eenvoudig moest aannemen, bij de beoordeling van de films geneigd zou zijn meer rekening te houden met de mentaliteit van de jongelingen van 16 tot 18 jaar, dan met deze van de minderjarigen die nog geen 16 volle jaar oud zijn.

Het gevolg zou derhalve zijn dat een groter aantal films dan tegenwoordig het geval is zou worden goedgekeurd, waarvan wellicht een zeker getal ongeschikt voor minderjarigen beneden 16 jaar zou zijn.

Uw Commissie is derhalve de mening toegedaan dat men, om een doelmatige wet te maken, geen eenvormige leeftijdsgrens maar wel een dubbele leeftijdsgrens zou dienen in te voeren, de ene voor de kinderen, de andere voor de adolescenten.

De regering heeft in dezelfde zin een amendement ingediend, waarin wordt voorgesteld twee categorieën van minderjarigen te voorzien : a) tot zestien jaar; b) van zestien tot achttien jaar.

Een lid van uw Commissie heeft integendeel voorgesteld de minderjarigen als volgt in te delen : a) tot veertien jaar; b) van veertien tot achttien jaar.

Uw Commissie is na een langdurige discussie die zienswijze bijgetreden. Met veertien jaar houden in de regel de kindjaren op en treedt de puberteit in. Het is ook op die leeftijd dat althans in het huidig stelsel het kind de school verlaat en in het vrijer leven ingewijd wordt.

Geopperd werd dat eerst op vijftien jaren een eenzelveigheidskaart aan de jongens en meisjes afgeleverd wordt en derhalve de controle eerst van dat tijdstip af mogelijk wordt.

Dat bezwaar dat van administratieve aard is, heeft de zienswijze van Uw Commissie niet gewijzigd. Men zal derhalve de reglementatie op de eenzelveigheidskaarten met de wetgeving op het bioscoopbezoek moeten in overeenstemming brengen en de uitreiking van die kaarten voor kinderen van volle 14 jaar moeten invoeren.

tous les lieux de perdition, sans excepter les salles de spectacle cinématographique qui projettent des films trop excitants pour la jeunesse.

Tous les pays voisins se sont d'ailleurs engagés dans cette voie et l'on peut affirmer, sans crainte d'être contredit, que le principe de la loi n'est plus discuté.

Ceci étant dit, passons à l'examen des articles de la proposition de loi et des amendements présentés par le Gouvernement.

*Article premier :* L'article premier de la proposition porte de 16 à 18 ans, l'âge auquel les mineurs ne peuvent assister qu'aux représentations de films contrôlés.

On a fait valoir que, si cette proposition devait être adoptée telle quelle, la Commission de contrôle aurait tendance à tenir compte de la mentalité des adolescents âgés de 16 à 18 ans, plutôt que de celle des mineurs n'ayant pas encore atteint l'âge de 16 ans accomplis.

Il s'ensuivrait que le nombre de films approuvés, dont une certaine partie ne conviendrait peut-être pas aux mineurs de moins de 16 ans, serait plus élevé qu'à l'heure actuelle.

Votre Commission a donc estimé qu'une législation efficace postule la fixation non pas d'une seule mais de deux limites d'âge, dont l'une s'appliquerait aux enfants et l'autre aux adolescents.

Le Gouvernement a déposé un amendement dans le même sens, tendant à créer deux catégories de mineurs : a) l'une comprenant les mineurs de moins de 16 ans; b) l'autre ceux âgés de 16 à 18 ans.

Par contre, un commissaire a proposé la répartition suivante : a) mineurs de moins de 14 ans; b) mineurs de 14 à 18 ans.

Après en avoir discuté longuement, votre Commission s'est ralliée à cette dernière proposition. En règle générale, l'âge de quatorze ans, marque la limite entre l'enfance et la puberté. C'est d'ailleurs à cet âge que, dans le régime actuel, l'enfant quitte l'école, et qu'il est initié à une plus grande liberté.

On a fait remarquer cependant que la carte d'identité n'est délivrée aux jeunes gens et jeunes filles qu'à l'âge de quinze ans et que le contrôle n'est donc possible qu'à partir de ce moment.

Cet inconvénient d'ordre administratif n'a en rien modifié le point de vue de votre Commission. Il s'impose dès lors de revoir la réglementation relative aux cartes d'identité, pour la mettre en concordance avec la législation sur les représentations cinématographiques et de prévoir la délivrance de cartes d'identité aux enfants âgés de 14 ans accomplis.

Zo heeft Uw Commissie artikel 1 als volgt geamendeerd :

« *Minderjarigen beneden de leeftijd van volle veertien jaar of die beneden volle achttien jaar mogen enkel filmvertoningen bijwonen waarvan het programma uitsluitend is samengesteld uit films die door een controlecommissie toegelaten zijn.* »

Artikel 2 : Het tweede artikel van het wetsvoorstel heeft betrekking op de manier waarop de uitbater van de kinemazaal de verleende toelating of het uitblijven ervan kenbaar moet maken aan het publiek. Het stelt de sancties vast die op de overtredingen van de publiciteitsmaatregelen toepasselijk zijn.

Dat artikel dient noodzakelijkerwijze in overeenstemming gebracht met het eerste artikel dat, zoals wij het hierboven hebben gezien, twee categorieën van geweerde minderjarigen voorziet.

De kennisgeving zal derhalve duidelijk moeten bepalen aan welke categorie van minderjarigen de toegang tot de voorstelling van de films die op het programma staan verboden is.

Anderzijds moet ook het geval worden voorzien in hetwelk geen toelating hoegenaamd aangevraagd werd en derhalve natuurlijk ook geen toelating noch voor de ene of andere categorie van minderjarigen is verleend geworden.

In dat geval zal natuurlijk geen minderjarige beneden 18 jaar de vertoning kunnen bijwonen, die vertoning zal voor minderjarigen beneden 18 jaar *ipso facto* verboden zijn.

In het licht van die beschouwingen heeft uw Commissie de twee eerste alinea's van het wetsvoorstel Jespers als volgt geamendeerd :

« *Aan de ingang van elke zaal waar kinemafilms worden vertoond die niet aan de controlecommissie onderworpen werden moet op zichtbare en leesbare wijze het volgend opschrift uitgeplakt worden « verboden voor minderjarigen beneden 18 jaar ».*

*Datzelfde opschrift of dat met de vermelding « verboden voor minderjarigen beneden 14 jaar » moet in dezelfde voorwaarden aangeplakt worden indien de film aan de controlecommissie onderworpen werd en de vertoning ervan er het voorwerp van een van die beperkingen heeft uitgemaakt.*

Daaruit volgt *a contrario* dat indien de controlecommissie de film die haar werd voorgelegd aan geen beperking hoegenaamd onderworpen heeft (dus zelfs niet wat de minderjarigen beneden 14 jaar betreft) die film voor allen kan afgerold worden.

Zulks dient niet uitdrukkelijk aan de ingang van de kinemazaal vermeld. De film kan zonder uitplakking van opschrift vertoond worden. Daar waar geen verbod uithangen moet is de toegang tot de kinemazaal vrij.

De houder of de uitbater is echter van zijn kant vrij al dan niet van die mogelijkheid gebruik te maken, en kan indien hij het liever heeft zelve de toegang tot de voorstelling van die film aan zekere categorieën van minderjarigen ontzeggen, door een van voormelde opschriften aan de ingang van de zaal uit te plakken.

C'est dans cet esprit que votre Commission a adopté l'amendement ci-après :

« *Les mineurs âgés de moins de quatorze ans ou ceux âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister qu'aux représentations cinématographiques dont le programme se compose exclusivement de films autorisés par une Commission de contrôle.* »

Article 2 : L'article 2 de la proposition de loi concerne la publicité à donner par l'exploitant de la salle de spectacles cinématographiques à l'autorisation accordée ou à l'absence d'autorisation. Il détermine les sanctions qui seront appliquées en cas d'infraction.

Il est nécessaire de mettre cet article en concordance avec l'article premier, qui prévoit, ainsi que nous l'avons dit plus haut, deux catégories de mineurs écartés.

L'avis devra donc indiquer clairement la catégorie de mineurs qui ne peuvent assister à la représentation des films figurant au programme.

D'autre part, il faut prévoir le cas où, aucune autorisation n'ayant été demandée, celle-ci n'a pu être accordée, ni pour l'une ni pour l'autre catégorie de mineurs.

Il va de soi que dans cette éventualité, les mineurs de moins de 18 ans ne seront admis au spectacle, celui-ci leur sera interdit *ipso facto*.

Etant donné ces considérations, votre Commission a décidé d'amender comme suit les deux premiers alinéas de la proposition de loi de M. Jespers :

*A l'entrée de chaque salle où sont projetés des films n'ayant pas été soumis à la Commission de contrôle, doit être affichée de manière apparente et lisible l'inscription « Interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».*

*Cette inscription ou celle portant la mention « interdit aux mineurs de 14 ans » doit être affichée dans les mêmes conditions, lorsque le film a été soumis à la Commission de contrôle et que sa projection y a fait l'objet de l'une de ces restrictions.*

Il s'ensuit *a contrario* que, lorsque la Commission de contrôle n'a imposé aucune restriction au film qui lui a été soumis, (même pas à l'égard des mineurs de moins de 14 ans), ce film peut être projeté pour tous.

Dans ce cas, il n'est pas nécessaire d'annoncer la chose à l'entrée de la salle de cinéma. Le film peut être représenté en dehors de tout affichage. L'entrée des salles de cinéma est libre dans tous les cas où aucune interdiction ne doit être annoncée.

Le tenancier ou l'exploitant a toute latitude à ce sujet et peut, s'il le désire, interdire lui-même l'accès à la représentation du film à certaines catégories de mineurs en affichant à l'entrée de la salle une des mentions précitées.

Verder heeft uw Commissie een *alineea* 3 aangenomen, ontleend aan de amendementen ingediend door de Regering en luidend als volgt :

*« Dezelfde vermelding moet worden herhaald in om 't even welke publiciteit betreffende de voorstelling. »*

Dus op alle plakbrieven, in alle aankondigingen in de dagbladen, enz. waardoor de vertoning aan het publiek kenbaar gemaakt wordt.

Om te vermijden dat zekere uitbaters van bioscoopzalen misbruik zouden maken van die verbodsvermeldingen om op onrechtstreekse wijze bij het publiek reclame te maken voor bepaalde films die bijzonder gekruid zijn of die zij als dusdanig willen doen doorgaan, heeft uw Commissie in artikel 2 een *alineea* 4 gelast dat die praktijk te keer gaat, zen luidt :

*Die vermeldingen zijn van gestrenge toepassing en mogen niet gewijzigd worden.*

Het is dus bij voorbeeld verboden het opschrift van verbod als volgt te formuleren : « *strikt* verboden aan minderjarigen beneden 14 jaar », of « Film van avontuur en hartstocht verboden aan minderjarigen beneden 18 jaar. »

Elke toevoeging aan de door de wet voorgeschreven formule is onregelmatig en strafbaar.

Wat ten slotte de sanctie van de bepalingen van artikel 2 betreft heeft uw Commissie het laatste lid van artikel 2 van de Regeringsamendementen overgenomen :

*« Elke inbreuk op de bepalingen van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van vijf tot vijf en twintig frank of met één van die straffen alleen. »*

Die sanctie is soepel genoeg om haar aan de min of meerdere zwaarigheid van de overtreding der wettelijke voorschriften van artikel 2 aan te passen. Zij heeft vanwege uw Commissie tot geen opmerkingen aanleiding gegeven.

Er dient nochtans wat betreft de verplichting om bovenvermelde verbodsopschriften aan de ingang van de bioscoopzalen uit te plakken dat zij uit de natuur der zaken zelf onmogelijk kunnen nageleefd worden aangaande filmprojecties die plaats hebben in open lucht, in tentoonstellingen, drankgelegenheden, spijshuizen, enz. die van nature voor iedereen toegankelijk zijn.

Noodzakerlijkerwijze zal men daar slechts films kunnen vertonen die zelfs voor minderjarigen beneden 14 jaar door de controlecommissie toegelaten werden, films dus die *voor allen* kunnen afgerold worden. Alle andere films zijn er uit de aard der zaak zelve verboden en zullen er derhalve onder toepassing van artikelen 3 en 4 waarover wij hierna zullen spreken vallen.

Hiermede was de discussie omtrent artikel 2 nochtans niet ten einde. Een lid van uw Commissie heeft inderdaad voorgesteld dat artikel aan te vullen door een bepaling waardoor zou worden verboden aan de ingang (het voorportaal, hall, enz.) van de bioscoopzalen photo's, tekeningen, afbeeldingen, enz.

D'autre part, votre Commission a adopté un alinéa 3 extrait des amendements présentés par le Gouvernement et libellé comme suit :

*« Cette même mention doit être reproduite dans toute publicité concernant le spectacle. »*

Cette disposition s'applique notamment à toutes affiches et annonces dans les journaux informant le public de la représentation.

Afin d'éviter que certains exploitants de salles de cinéma n'abusent de ces inscriptions prohibitives en les utilisant, de manière indirecte, à la publicité en faveur de films particulièrement osés ou qu'ils désirent présenter comme tels, votre Commission a inséré à l'article 2 un alinéa 4 destiné à réprimer ces pratiques et rédigé comme suit :

*« Ces mentions sont de rigueur et ne peuvent être modifiées. »*

Ainsi, il est défendu de libeller l'interdiction en ces termes : « *Strictement* interdit aux mineurs de moins de 14 ans » ou « film d'aventures et passionnel interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Toute adjonction à la formule prescrite par la loi est irrégulière et punissable.

Enfin, en vue de sanctionner les dispositions de l'article 2, votre Commission a repris le dernier alinéa de l'article 2 des amendements présentés par le Gouvernement :

*« Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 5 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement. »*

Cette sanction étant suffisamment souple, il sera possible de l'adapter au caractère plus ou moins grave de l'infraction aux dispositions légales de l'article 2. Elle n'a donné lieu à aucune observation de la part de votre Commission.

En ce qui concerne l'obligation d'afficher les inscriptions précitées à l'entrée des salles de spectacle cinématographique, il convient cependant de signaler qu'il est, par la nature mêmes choses, impossible de s'y conformer, lorsqu'il s'agit de projections de films en plein air, dans des salles d'exposition, des débits de boissons, des restaurants qui sont nécessairement accessibles à tous.

Il sera donc indispensable d'y limiter la projection aux films autorisés par la Commission de contrôle, même aux mineurs de moins de 14 ans, c'est-à-dire de films dont la projection est accessible à tous. Dès lors, il est évident que tous les autres films y sont interdits et leur projection éventuelle donnerait lieu à l'application des articles 3 et 4, dont nous parlerons plus loin.

Cependant, la discussion sur l'article 2 n'était pas terminée. Un membre de votre Commission a en effet proposé de compléter cet article par une disposition interdisant d'afficher ou d'exposer à l'entrée (porche, hall, etc.) des salles de spectacle cinématographique toutes photos, dessins et re-

uit te plakken of uit te stallen die niet eerst door de controlecommissie met een toelatingsstempel zouden voorzien geworden zijn.

De commissaris deed opmerken dat die photo's, affiches, tekeningen en afbeeldingen, zeer dikwijls gewaagd, schunnig of althans van aard zijn om de verbeelding en de zinnen van de minderjarigen die ze daar te zien krijgen, op ongezonde en gevaarlijke manier te prikkelen, en dat het eigenlijk onzin zou zijn die minderjarigen tegen schadelijke vertoningen in de kinemazaal te beschermen terwijl diezelfde kinderen en adolescenten aan de ingang van de bioscoopzaal aan dezelfde schadelijke en voor hen immorele invloeden straffeloos zouden blootgesteld worden.

Dit is volkomen logisch. Uw Commissie heeft echter gemeend niet te moeten ingaan op het voorstel dat door het achtbaar lid in dien zin gedaan werd. Naar het oordeel van uw Commissie is een speciale strafbepaling in dat opzicht overbodig, daar inderdaad de uitstalling van dergelijke photo's, afbeeldingen, enz. reeds valt onder toepassing van artikel 386bis van het Strafwetboek en de parketten derhalve genoegzaam gewapend zijn om, daar waar het nodig is, op te treden, d.i. om die photo's, enz. te doen verwijderen en indien er werkelijk bij de uitbater van de kinemazaal kwade wil in het spel is, die photo's aan te slaan en de dader van die praktijken te vervolgen.

*Artikel 3*, voorziet de straf die op de overtredingen van artikel een slaat, d.i. het toelaten of binnenbrengen in een kinemazaal van minderjarigen die er niet mochten toegelaten worden.

Uw Commissie heeft dat artikel in overeenstemming gebracht met de twee vorige artikelen en als volgt opgesteld :

*« Met geldboete van vijf tot vijf en twintig frank wordt gestraft hij die een minderjarige beneden 14 of 18 jaar binnenbrengt, toelaat of duldt in plaatsen waar films worden vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn. »*

In het tweede lid van artikel drie heeft uw Commissie een subamendement van de heer Jaspers aangenomen, zeggende :

*« Die straf kan worden uitgesproken in elk geval van ongeoorloofde aanwezigheid van een minderjarige in de loop van de vertoning. »*

Opgemerkt wordt dat artikel 3 niet tornt aan de bestaande gedoogzaamheid om kinderen beneden 2 jaar in de bioscoopzalen toe te laten of binnen te brengen. Die kinderen hebben inderdaad nog geen benul van hetgeen voorgesteld wordt, en dienen derhalve, althans op grond van deze wet, niet geweerd.

Geen verdere opmerkingen werden dienaangaande door uwe Commissie gemaakt.

*Artikel 4* : In haar artikel vier heeft uw Commissie het 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> van artikel 3 van het wetsvoorstel Jaspers overgeplaatst en aldus een discriminatie gemaakt tussen de verschillende inbreuken die op artikel één kunnen gepleegd worden.

productions non pourvus du sceau d'autorisation de la Commission de contrôle.

L'auteur de cet amendement a fait remarquer, que ces photos, affiches, dessins et reproductions sont souvent osés, pornographiques ou de nature à exciter de façon malsaine et dangereuse l'imagination et les sens des mineurs qui peuvent les contempler en cet endroit, et qu'il serait illogique de protéger ces jeunes gens contre les dangers de certaines représentations cinématographiques à l'intérieur de la salle, alors qu'ils restent exposés à l'entrée de cette salle, aux mêmes influences pernicieuses et immorales.

Ces considérations sont très justes. Votre Commission a cependant estimé qu'elle ne pouvait se rallier à la proposition faite en ce sens par l'honorable membre. Elle juge qu'une clause pénale ne s'impose pas en l'occurrence puisque l'exposition de pareilles photos et reproductions tombe sous l'application de l'article 386bis du Code pénal, et que les parquets sont suffisamment armés pour intervenir le cas échéant, afin de faire enlever ces photos et, lorsque l'exploitant de la salle est réellement de mauvaise foi, pour saisir les photos et tenter des poursuites contre l'auteur de ces pratiques.

*L'article 3* prévoit la peine qui s'applique aux infractions à l'article premier, c'est-à-dire le fait de laisser pénétrer ou d'introduire dans une salle de spectacle cinématographique les mineurs qui ne pouvaient y être admis.

Votre Commission a mis cet article en concordance avec les deux articles précédents en le rédigeant comme suit :

*« Est puni d'une amende de 5 à 25 francs celui qui a introduit, laissé pénétrer ou toléré un mineur de moins de 14 ou 18 ans dans un lieu où sont projetés des films cinématographiques interdits aux mineurs de ces âges. »*

A l'alinéa 2 de l'article 3, votre Commission a approuvé un sous-amendement de M. Jaspers, libellé comme suit :

*« Cette peine peut être prononcée dans chaque cas de présence illicite d'un mineur constatée au cours de la représentation. »*

Il est à remarquer que l'article 3 n'affecte en rien la tolérance existante pour l'admission dans des salles de spectacle cinématographique, des enfants âgés de moins de 2 ans. En effet, ces enfants n'ont aucune notion de ce qui est représenté et il n'y a donc pas lieu, du moins en vertu de la présente loi, de les écarter.

Votre Commission n'a pas formulé d'autres remarques à ce sujet.

*Article 4.* — A l'article 4, votre Commission a repris le 1<sup>o</sup> et le 2<sup>o</sup> de l'article 3 de la proposition de loi de M. Jaspers et a, de ce fait, établi une discrimination entre les différentes infractions à l'article premier.

In het vorig artikel (artikel 3) gaat het over het toelaten van minderjarigen tot films die voor hen niet door de controlecommissie toelaatbaar verklaard werden.

Hier gaat het over het vertonen van films of gedeelten van films die voor minderjarigen tijdens een vertoning afgerold worden, terwijl de ingang aan de minderjarigen niet ontzegd was omdat *het programma* uit films die onder het verbod niet vielen samengesteld was.

Zulks kan door een onoplettendheid of door list van de uitbater der zaal geschieden. In elk geval moet men dergelijke inbreuk zelfs wanneer zij slechts aan een onoplettendheid te wijten is, beslist te keer gaan indien men van de wet geen dode letter wil maken. Daarom is de straf hier een correctionele straf, terwijl zij in het vorig artikel slechts een politiestraf uitmaakt,

Het voorstel Jaspers stelt een geldboete van 26 tot 5.000 fr. voor.

Het amendement van de regering spreekt van een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en een geldboete van 26 tot 500 fr. of van een van die straffen alleen.

Uw Commissie heeft een subamendement van haar verslaggever aangenomen waarbij, zoals in het voorstel Jaspers de gevangenisstraf verdwijnt, maar de geldboete door het amendement van de Regering voorzien verhoogd wordt (1.000 fr. in plaats van 500).

De gevangenisstraf werd uitgeschakeld omdat een dergelijke straf die een maand zou kunnen bedragen een tamelijk lange onderbreking van de uitbating der zaal zou kunnen tot gevolg hebben en vaak buiten verhouding zou zijn met een inbreuk die eer aan een gebrek aan toezicht, aan een onoplettendheid dan een kwaad opzet zou te wijten zijn. Korte gevangenisstraffen zijn overigens doorgaans ondoelmatig of worden zelfs dikwijls niet meer uitgevoerd. Een geldboete zal doorgaans meer doelmatig zijn.

De geamendeerde tekst van artikel 4 van het wetsvoorstel van uw Commissie luidt derhalve als volgt :

*« Met geldboete van 26 tot 1.000 fr. wordt gestraft :*

*» 1° Hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma is samengesteld uit films die toegelaten zijn voor minderjarigen beneden 14 jaar, een film of een deel van een film die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn, heeft vertoond ;*

*» 2° Hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma samengesteld is uit films die voor minderjarigen van 14 tot 18 jaar toegelaten zijn, een film of een deel van een film heeft vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn. »*

Hierdoor heeft de wetgever een einde willen stellen aan het misbruik dat er in bestaat hetzij een deel van een film dat uit de film door de Commissie van toezicht uitgeschakeld werd terug bij de voorstelling af te rollen, hetzij in het ver-

L'article précédent (article 3) est consacré à l'admission des mineurs dans les lieux où sont projetés des films interdits pour eux par la commission de contrôle.

Il s'agit de films ou de parties de films projetés en présence de mineurs au cours d'une représentation cinématographique, alors que l'accès à la salle ne leur était pas interdite, le *programme* étant composé de films auxquels l'interdiction ne s'appliquait pas.

Cela peut se produire par suite d'une inadvertance ou d'une ruse de la part de l'exploitant de la salle. En tout état de cause, pareille infraction, même si elle n'est due qu'à l'inattention, doit être réprimée sévèrement si l'on veut éviter que la loi reste lettre morte. C'est pourquoi la peine infligée dans ce cas est une peine correctionnelle, alors que, dans l'article précédent, elle ne constitue qu'une simple peine de police.

La proposition de loi Jaspers prévoit une amende de 26 à 5.000 francs.

L'amendement du Gouvernement propose une peine d'emprisonnement de 8 jours à un mois et une amende de 26 à 500 francs ou une de ces peines seulement.

Votre Commission a adopté un sous-amendement proposé par son rapporteur et tendant à supprimer l'emprisonnement comme dans la proposition Jaspers, mais à relever, par contre, le montant de l'amende prévue par l'amendement du Gouvernement (1.000 francs au lieu de 500).

La peine d'emprisonnement a été écartée parce que, pouvant atteindre une durée d'un mois, elle serait de nature à entraîner une interruption assez longue dans l'exploitation de la salle et qu'elle serait souvent disproportionnée à la gravité d'une infraction due à l'insuffisance du contrôle et à l'inattention plutôt qu'à la mauvaise foi de l'exploitant. D'ailleurs, les peines d'emprisonnement de durée réduite sont généralement inopérantes et il arrive même fréquemment qu'elles ne soient suivies d'aucune exécution. Dans la plupart des cas, l'amende sera plus efficace.

Le texte amendé de l'article 4 de la proposition de loi de votre Commission est libellé comme suit :

*« Est puni d'une amende de 26 à 1.000 francs :*

*» 1° celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs de moins de 14 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge ;*

*» 2° celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs âgés de 14 à 18 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge. »*

Le législateur a entendu mettre fin à l'abus qui consiste, soit à projeter au cours de la représentation, la partie d'un film écartée par la commission de contrôle, soit à projeter au début de la séance, ou pendant une pause ou encore à la fin d'une repré-

tonen bij het begin, tijdens een pauze of aan het einde van een voorstelling waarop minderjarigen toegelaten zijn, zichten of delen van andere films die op een voorstelling waarop geen minderjarigen van die leeftijd toegelaten zullen zijn op het doek te vertonen ten einde voor die voorstelling reclame te maken.

Dit alles zal voortaan uitdrukkelijk verboden en strafbaar zijn, zelfs indien het niet moedwillig is geschied. De aard van de inbreuken zal natuurlijk zeer verschillend zijn; de rechter zal de straf (de geldboete) naar gelang van de zwaarigheid van de inbreuk kunnen graderen daar de geldboete van 26 fr. tot 1000 fr. vermenigvuldigd door de opdecimen (20) bedragen kan.

Dezelfde straf zal, om de redenen die hierboven onder artikel 2 werden uiteengezet kunnen toegepast worden op diegene die in open lucht of in een spijshuis of andere plaats die voor alle personen toegankelijk is een film of deel van een film zal hebben vertoond die niet door de controlecommissie voor minderjarigen beneden 14 jaar toegankelijk werden verklaard.

Daarom dient een 3<sup>o</sup> aan het artikel 4 gevoegd:

*« 3<sup>o</sup> Dezelfde straf is toepasselijk op degene die, in de open lucht of in een plaats waartoe iedereen vrije toegang heeft, een film of een deel van een film vertoont die niet voor minderjarigen beneden 14 jaar toegelaten is. »*

Artikel 5: Ten gevolge van de splitsing van artikel drie van het wetsvoorstel Jespers is het artikel vier van dat wetsvoorstel in de geamendeerde tekst van Uw Commissie artikel vijf geworden.

Dat artikel vijf heeft betrekking op de eventuele sluiting van de inrichting in geval van een der inbreuken die onder toepassing van artikel 4 vallen. Volgens het wetsvoorstel Jespers (art. 4) moet de rechter altijd de sluiting uitspreken voor een termijn van drie dagen tot zes maanden, en zou die bijkomende strafmaatregel steeds niettegenstaande verzet of beroep uitvoerbaar zijn.

Het amenderend artikel 5 van de regering laat integendeel het treffen van die maatregel aan het vrij oordeel van de rechter over.

Dat amendement bepaalt verder dat de rechter de uitplakking van het vonnis kan bevelen.

Verder nog verklaart het amendement dat de voorwaardelijke veroordeling hier niet kan plaats hebben.

Ten slotte bepaalt het regeringsamendement dat elke inbreuk op de bepalingen van het vonnis dat de sluiting of de aanplakking gelast, gestraft wordt met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Hier dient inderdaad streng worden opgetreden aangezien de veroordeelde die de sluitingsmaatregel niet eerbiedigt zich opstandig tegenover het

sentation non interdite aux mineurs, des vues ou des parties de films, extraites du programme d'une représentation à laquelle les mineurs de cet âge ne seront pas admis, dans un but de publicité en faveur de cette représentation.

A l'avenir, tous ces actes seront formellement prohibés et punissables, même s'ils ne procèdent pas d'une intention méchante. Il est évident que la nature des infractions sera fort différente d'un cas à l'autre. Il appartiendra au juge d'apprécier la peine (l'amende) à infliger suivant la gravité de l'infraction commise, puisque l'amende peut s'élever à une somme variant entre 26 francs et 1.000 francs, multipliée par les décimes additionnels (20).

La même peine sera applicable, pour les raisons exposées à l'article 2 ci-dessus, à celui qui aura projeté, en plein air, dans un restaurant ou dans un autre endroit accessible au public, un film ou une partie de film, non admis par la Commission de contrôle, comme spectacle pour mineurs âgés de moins de 14 ans.

C'est pourquoi il y a lieu d'ajouter à l'article 4 un 3<sup>o</sup> ainsi conçu :

*« 3<sup>o</sup> La même peine est applicable à celui qui a projeté en plein air ou dans un lieu accessible au public, un film ou une partie de film, non admis comme spectacle pour les mineurs âgés de moins de 14 ans. »*

Article 5: Par suite de la disjonction de l'article 3 de la proposition de loi Jespers, l'article 4 de cette proposition de loi est devenu l'article 5 dans le texte amendé de votre Commission.

Cet article 5 prévoit la fermeture éventuelle de l'établissement dans le cas d'une des infractions soumises à l'application de l'article 4.

D'après la proposition de loi Jespers (art. 4), le juge doit ordonner en tout état de cause, pour un terme de trois jours à trois mois, la fermeture de la salle, et cette sanction supplémentaire serait toujours exécutoire, nonobstant opposition ou appel.

Le texte de l'article 5 nouveau présenté par le Gouvernement laisse par contre au juge le soin de décider s'il y a lieu de prendre cette mesure.

Cet amendement prévoit en outre que le juge peut ordonner l'affichage du jugement.

Par ailleurs, il stipule que la condamnation conditionnelle n'est pas applicable dans ces cas.

Enfin, l'amendement du Gouvernement prévoit que toute infraction au dispositif du jugement ordonnant la fermeture ou l'affichage sera punie d'une peine d'emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Il convient, en effet, de se montrer très sévère à l'endroit de ces infractions, puisque le condamné qui ne respecte pas la mesure de fermeture fait

gerecht aanstelt en hetzelfde kan gezegd worden wanneer hij tracht de uitplakking van het vonnis te verwijderen.

Na het artikel 4 van het wetsvoorstel Jespers dat de verplichte sluiting van de kinemainrichting voorziet te hebben verworpen heeft Uw Commissie artikel 5 van het amendement der regering aangenomen waarin de sluiting en de aanplakking van het vonnis slechts facultatief zijn.

Artikel 5 van het door uw Commissie aangenomen wetsvoorstel zal dus zoals in het amendement van de regering luiden als volgt :

*« In geval van inbreuk op de bepalingen van vorig artikel, kan het vonnis van veroordeling voor een termijn van acht dagen tot zes maanden, de sluiting gelasten van de inrichting waar de inbreuk gepleegd werd alsmede de gelijktijdige aanplakking van het vonnis bij uittreksels op de in artikel 2 bepaalde plaatsen. »*

*« Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888, zoals gewijzigd bij de wet van 14 November 1947, is niet van toepassing op de in het vorig lid bepaalde straffen. »*

*« Elke inbreuk op de bepalingen van het vonnis dat de sluiting of de aanplakking gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank, of met een van die straffen alleen. »*

Dat artikel is tamelijk streng. Er dient echter opgemerkt dat de aangenomen tekst niet toelaat de sluitingsmaatregel en de gelijktijdige aanplakking van het vonnis niettegenstaande verzet of beroep uit te voeren. De tegenovergestelde regel die in de wet van 1920 dienaangaande voorkwam is dus verlaten geworden. *Het verzet of het beroep zullen schorsend zijn.*

Het spreekt verder vanzelf dat de sluiting van een inrichting zoals een spijshuis, een tentoonstelling, een drankgelegenheid waar een film die niet voor minderjarigen beneden 14 jaar toegelaten werd vertoond werd daarom niet zal kunnen uitgesproken worden. Wel zal het vonnis van veroordeling wegens inbreuk op artikel 4 aan de ingang van de inrichting kunnen bevolen worden, en de inbreuk op die bepaling van het vonnis door de straffen voorzien in het laatste lid van dit artikel 5 kunnen beteugeld worden.

*Artikel 6 :* In een artikel 6 heeft uw Commissie het geval van *herhaling* geregeld dat in het wetsvoorstel Jespers in artikel 4 laatste lid is voorzien.

Volgens de bepaling van dit laatste lid van het wetsvoorstel Jespers, kon de rechter in geval van een tweede veroordeling binnen een termijn van vijf jaar wegens een der feiten voorzien bij artikel 3 van datzelfde voorstel de *definitieve sluiting* van de inrichting uitspreken.

Dit slaat derhalve volgens die bepaling, zelfs op het geval waarin de uitbater of houder van de kinema binnen de vijf jaar een tweede maal

acte de rébellion à la justice et on peut en dire autant de celui qui essaie d'empêcher l'affichage du jugement.

Après avoir rejeté l'article 4 de la proposition de loi Jespers prévoyant la fermeture obligatoire de l'établissement, votre Commission a adopté l'article 5 de l'amendement du Gouvernement aux termes duquel la fermeture et l'affichage du jugement sont facultatifs.

L'article 5 de la proposition de loi adoptée par votre Commission sera donc rédigé comme suit, conformément à l'amendement proposé par le Gouvernement :

*« En cas d'infraction aux dispositions de l'article précédent, le jugement de condamnation peut ordonner, pour un terme de huit jours à six mois, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise ainsi que l'affichage simultané du jugement par extraits aux endroits prévus à l'article 2. »*

*« L'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux peines prévues à l'alinéa précédent. »*

*« Toute infraction aux dispositions du jugement ordonnant la fermeture ou l'affichage est punie d'une peine d'emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement. »*

Cet article est assez sévère dans ses termes. Il convient de remarquer toutefois que le texte adopté ne permet pas l'exécution, nonobstant opposition ou appel, de la mesure de fermeture et l'affichage simultané du jugement. La disposition contraire qui figurait dans la loi de 1920 a donc été abandonnée. *L'opposition ou l'appel seront suspensifs.*

D'autre part, il va de soi que la fermeture d'un établissement tel qu'un restaurant, une exposition, un débit de boissons, où un film non autorisé pour les mineurs de moins de 14 ans aurait été projeté, ne pourra être prononcée de ce chef. Néanmoins, l'affichage à l'entrée de l'établissement, du jugement de condamnation du chef d'infraction à l'article 4 pourra être ordonné et il sera possible de réprimer l'infraction à cette disposition du jugement par les sanctions prévues au dernier alinéa de l'article 5.

*Article 6. —* A l'article 6, votre Commission a réglé le cas de récidive prévu par l'alinéa dernier de l'article 4 de la proposition de loi Jespers.

Les dispositions de cet alinéa dernier de l'article 4 de la proposition de loi Jespers autorisaient le juge à prononcer la *fermeture définitive* de l'établissement en cas de seconde condamnation dans un délai de cinq ans, pour un des faits prévus à l'article 3 de la même proposition de loi.

Aux termes de cette disposition, il en est donc ainsi, même au cas où l'exploitant ou le tenancier d'une salle de cinéma serait condamné une deuxième

veroordeeld werd om een minderjarige op een voorstelling waarop hij het niet mocht, te hebben toegelaten.

Dit is natuurlijk al te streng. Een definitieve sluiting van de inrichting betekent overigens de totale ondergang voor de uitbater derzelve, en men vraagt zich af wat met een dergelijke inrichting nog wel zou kunnen gedaan worden, daar de bioscoopzaal niet meer als dusdanig zou kunnen heropend worden.

Het amendement van de regering voorziet van zijn kant in geval van herhaling een dubbele verzwarende van de straf :

Ten eerste : het maximum van de geldboete kan verdubbeld worden;

Ten tweede : het vonnis kan bovendien voor een termijn van een tot drie jaar verbod opleggen om hetzij zelf, hetzij door een zaakvoerder een onderneming van filmvoorstellingen uit te baten, of er uit welken hoofde ook te werk gesteld te worden. De heer Jaspers heeft bij dit amendement van de regering een subamendement ingediend waarin dezelfde sanctie van *persoonlijke* aard in plaats van de definitieve sluiting die een sanctie met zakelijk karakter is voorziet.

Uw Commissie heeft echter dat stelsel niet aangenomen. Zij heeft gemeend dat het inderdaad niet zou stroken met een stelsel dat slechts de tijdelijke sluiting van de inrichting voorziet. De uitbater die de uitbating van de inrichting niet meer zou kunnen hernemen, zou inderdaad genoodzaakt zijn ofwel die inrichting definitief te sluiten of haar aan gelijk welke prijs over te laten.

Indien de herhaling in hoofde van een lid van het personeel plaats heeft, hetgeen veelal het geval zal zijn, zal integendeel de sanctie een dode letter blijven, een slag in het water zijn.

Een subamendement van Juffrouw Baers bij alinea I van artikel 6 van het amendement van de Regering strekt er anderzijds toe dat eerste lid als volgt te wijzigen :

« In geval van herhaling kan de geldboete verdubbeld worden en zal het vonnis de sluiting van de zaak voorzien ten minste voor een of meer opvolgende dagen waaronder een Zondag ».

Uw Commissie heeft gemeend dat wat de sluiting van de inrichting betreft de bepaling van artikel 5 volstaat waardoor aan de rechter de macht is verleend om in de gevallen voorzien bij artikel 4, zelfs wanneer er geen herhaling bestaat de sluiting van de inrichting voor een termijn van acht dagen tot zes maanden te bevelen, hetgeen hem toelaat met de zwaarigheid van de feiten die een herhaling zouden uitmaken rekening te houden.

Zo blijft er slechts het eerste lid van het amendement van de regering over.

Uw Commissie heeft echter het eerste lid van het amendement van de regering enigszins strenger gemaakt en niet alleen aan de rechter de bevoegdheid verleend om de geldboete te verdubbelen maar ook om een gevangenisstraf van een maand tot een jaar uit te spreken.

fois, dans un délai de cinq ans, pour avoir admis un mineur à une représentation où il n'avait pas le droit de l'admettre.

Il est évident que cette disposition est trop sévère. La fermeture définitive de l'établissement aurait d'ailleurs pour effet de ruiner l'exploitant et l'on se demande ce qu'on pourrait faire de pareille salle de cinéma, dont la réouverture serait désormais impossible.

L'amendement du Gouvernement prévoit d'autre part, en cas de récidive, une double aggravation de la peine.

Tout d'abord, le maximum de l'amende peut être doublé;

En second lieu, le jugement peut interdire au condamné, pour un terme de un à trois ans, d'exploiter, soit par lui-même, soit par un gérant, une entreprise de spectacles cinématographiques ou d'y être employé à quelque titre que ce soit. A cet amendement du Gouvernement, M. Jaspers a proposé un sous-amendement substituant la même sanction de *caractère personnel* à la fermeture définitive, qui constitue une sanction à caractère réel.

Cependant, votre Commission ne s'est pas ralliée à ce système. Elle a jugé qu'en fait celui-ci ne cadrerait pas avec un système ne prévoyant que la fermeture temporaire de l'établissement. En effet, l'exploitant qui ne pourrait plus reprendre l'exploitation de l'établissement serait obligé, soit de fermer définitivement son établissement, soit de le céder à n'importe quel prix.

Si la récidive a lieu dans le chef d'un membre du personnel, ce qui arrivera souvent, la sanction restera au contraire lettre morte, elle sera un coup d'épée dans l'eau.

D'autre part, un sous-amendement proposé par Mlle Baers à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 de l'amendement du Gouvernement, tend à modifier cet alinéa comme suit :

« En cas de récidive, l'amende peut être doublée et le jugement ordonnera la fermeture de l'établissement pendant un ou plusieurs jours consécutifs, dont un dimanche. »

Votre Commission a estimé qu'en ce qui concerne la fermeture de l'établissement, il suffit de s'en tenir à la disposition de l'article 6, qui autorise le juge à ordonner, dans les cas prévus à l'article 4, même s'il n'y a pas récidive, la fermeture de l'établissement pour un délai de 8 jours à 6 mois, ce qui lui permettra de tenir compte de la gravité des faits qui constitueraient un cas de récidive.

Ainsi, il ne reste plus que l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'amendement du Gouvernement.

Votre Commission a renforcé quelque peu les dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'amendement du Gouvernement en attribuant au juge le pouvoir non seulement de doubler l'amende, mais de prononcer une peine d'emprisonnement de un mois à un an.

Het eerste lid van artikel 6 luidt dus :

*« In geval van herhaling kan het maximum van de geldboete verdubbeld worden en een gevangenisstraf van een maand tot een jaar worden opgelegd. »*

Daarna heeft uw Commissie het tweede lid van artikel 6 van het amendement van de regering aangenomen, waarin bepaald wordt wat men hier door herhaling dient te verstaan.

Er is herhaling wanneer de delinquent een van de in de artikelen 4 en 5 bepaalde inbreuken heeft gepleegd nadat hij, binnen de voorgaande vijf jaren, voor een van bedoelde inbreuken is veroordeeld geweest.

Het is dus slechts wanneer het gaat om inbreuken die voorzien zijn in artikelen 4 en 5 en niet om de inbreuken voorzien in artikel 3.

Een amendement ingediend door Juffrouw Baers om de inbreuken voorzien door artikel 3 (ongoorloofd binnen laten of binnen brengen van minderjarigen in de kinemazaal) onder het eerste lid van artikel 6 te doen vallen, werd verworpen, daar het in die gevallen slechts in het geamendeerd voorstel van de Commissie om een overtreding gaat.

Aldus is de nieuwe wet minder streng voor overtredingen voorzien bij het 4de lid van het artikel 3 van de wet van 1 September 1920, dat in geval van veroordeling wegens overtreding van het verbod om minderjarigen beneden 16 jaar in de kinema toe te laten, een cumulatie van de geldboete en van de gevangenisstraf beval.

Dit stelsel is thans niet meer toepasselijk, daar de inbreuken op artikel 3 niet meer door gevangenis gestraft worden; de rechter zal hier het maximum van de geldboete kunnen uitspreken indien er in feite een herhaling heeft plaats gehad.

*Artikel 7.*— Uw Commissie onderzocht nadien het artikel 5 van het wetsvoorstel Jespers dat bepaalt dat tijdens de periode van sluiting de houder of uitbater van de zaal de lonen zal betalen van de leden van zijn personeel die niet als daders, mededaders of medeplichtigen gestraft worden,

Uw Commissie was van mening dat die kwestie volgens het gemene recht dient opgelost, zowel wat de grondslag als de duur van een gebeurlijke opzeg betreft.

Als artikel 7 heeft integendeel uw Commissie het artikel 9 van het wetsvoorstel Jespers, dat in het wetsontwerp van de regering het artikel 7 uitmaakt, in de tekst van het voorstel der Commissie overgenomen, luidend als volgt :

*« De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek inbegrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde inbreuken »*

Het gaat om de toepassing van verzachtende omstandigheden, die in deze speciale wet anders niet zouden kunnen toegepast worden.

Le premier alinéa de l'article 6 sera donc rédigé comme suit :

*« En cas de récidive, le maximum de l'amende peut être doublé et une peine d'emprisonnement de un mois à un an peut être prononcée. »*

Ceci fait, votre Commission a adopté le deuxième alinéa de l'article 6 de l'amendement présenté par le Gouvernement et précisant ce qu'il faut entendre par récidive au sens de la loi.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis l'une des infractions prévues aux articles 4 et 5, après avoir été condamné au cours des cinq années précédentes, pour l'une de ces infractions.

Il n'y a donc récidive que lorsqu'il s'agit d'une infraction prévue aux articles 4 et 5, à l'exclusion de celles prévues à l'article 3.

Un amendement proposé par Melle Baers et tendant à soumettre à l'application de l'alinéa premier de l'article 6, les infractions prévues à l'article 3 (admission ou introduction illicite de mineurs dans une salle de spectacle cinématographique) a été rejeté, puisqu'il s'agit dans le texte amendé par la Commission de simples contraventions.

Ainsi, la nouvelle loi est moins sévère à l'égard des contraventions prévues, au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920, stipulant qu'en cas de condamnation pour contravention à l'interdiction d'admettre des mineurs âgés de moins de 16 ans dans une salle de cinéma, l'amende et la peine d'emprisonnement sont cumulées.

Cette règle n'est plus applicable actuellement, du fait que les infractions à l'article 3 ne sont plus punies d'une peine d'emprisonnement; le juge pourra appliquer en l'occurrence le maximum de l'amende, s'il y a eu récidive en fait.

*Article 7.* — Votre Commission est passée alors à l'examen de l'article 5 de la proposition de M. Jespers, imposant, pendant la période de fermeture, au tenancier ou à l'exploitant de la salle, l'obligation de payer les salaires de ceux des membres de son personnel qui ne seraient pas condamnés comme auteurs, co-auteurs ou complices.

Votre Commission a estimé que cette question devait être résolue d'après les règles du droit commun, tant en ce qui concerne le fondement qu'en ce qui concerne le délai du préavis éventuel.

Par contre, à l'article 7 de la proposition amendée votre Commission a repris l'article 9 de la proposition de loi de M. Jespers, constituant l'article 7 du projet de loi du Gouvernement et qui est libellé comme suit :

*« Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi. »*

En effet, l'application de circonstances atténuantes n'était possible qu'en insérant cette disposition dans la loi spéciale qui nous occupe.

*Artikel 8* : In artikel 8 heeft uw Commissie het amendement artikel 8 van het wetsontwerp der regering mits een zekere wijziging overgenomen.

Dat artikel luidt in de tekst van de regering als volgt :

*« De natuurlijke of rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoedingen en de onkosten, zijn eveneens verantwoordelijk voor de betaling van de geldboeten. »*

Van zijn kant stelt wetsvoorstel Jespers in zijn artikel 7 voor dat de straffen voorzien door de wet (dus de boeten en zelfs de gevangenisstraf) zowel tegen de uitbater en de houder van de zaal als tegen de aangestelde die verantwoordelijk is voor het binnenlaten of voor de aanplakking zullen uitgesproken worden.

Het voorstel Jespers is aldus dienaangaande veel te streng.

Het is inderdaad niet mogelijk *ipso jure* de uitbater of houder van een bioscoopzaal als mededader te beschouwen van de inbreuken die door zijn personeel tegen deze wet gepleegd worden. Zij dienen slechts als mededaders of als medeplichtigen gestraft indien zulks werkelijk bewezen is.

Nochtans dienen de houder of uitbater van de kinema met speciale aandacht hun personeel dienaangaande in het oog te houden en alleszins betrouwbare personen tot hun aangestelden te kiezen. Het is derhalve aan uw Commissie wenselijk toegeschenen dat de houder of de uitbater voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden veroordeeld worden zou instaan, indien deze laatsten ongegoed moesten zijn.

Uw Commissie heeft derhalve artikel 8 als volgt opgesteld : *« De natuurlijke of rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoedingen en de onkosten, moeten eveneens instaan voor de betaling van de boeten. »*

De burgerlijke verantwoordelijkheid van de comitent wordt aldus uitgebreid tot de geldboete.

Een dergelijk stelsel is in ons recht niet onbekend. Het wordt reeds gehuldigd door artikel 173 van het Boswetboek, artikel 94 van het Landwetboek en artikel 6 van de Wet van 1 Augustus 1899 op het verkeer.

Merk nochtans op dat artikel 8 geen hoofdelijke verantwoordelijkheid invoert, maar dat de houder of uitbater slechts de geldboete zal dienen te betalen indien de aangestelde haar, nadat hij daartoe aangemaand werd niet betaald heeft.

Om te beletten dat in dat geval eerst nadat die wanbetaling is vastgesteld het Openbaar Ministerie de uitbater of houder van de kinemazaal zou kunnen in rechte aanspreken, is het aan het Openbaar Ministerie toegelaten hem samen met de aangestelde rechtstreeks voor de strafrechter te citeren.

*Article 8.* — A l'article 8 de sa proposition, votre Commission a repris, moyennant certaines modifications, l'article 8 du projet présenté par le Gouvernement.

Cet article 8 du projet gouvernemental est libellé comme suit :

*« Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil sont civilement responsables pour les dommages et intérêts et les frais, sont également responsables du paiement des amendes. »*

D'autre part, la proposition de M. Jespers dit en son article 7 que les peines prévues par la loi (les amendes et même les peines d'emprisonnement) seront prononcées autant contre l'exploitant et le tenancier de la salle que contre le préposé responsable de l'admission ou de l'affichage.

A cet égard, la proposition de M. Jespers est trop sévère.

En effet, il est inconcevable *ipso jure* de considérer l'exploitant ou le tenancier d'une salle de cinéma comme co-auteur de l'infraction à la loi commise par son personnel. Ils ne doivent être punis comme co-auteurs ou complices que si la preuve en a réellement été faite.

Cependant, le tenancier ou l'exploitant de la salle est tenu dans ce domaine, de surveiller spécialement son personnel et de choisir en tout état de cause comme préposés des personnes dignes de confiance. Votre Commission a dès lors estimé souhaitable de rendre le tenancier ou l'exploitant responsable du paiement des amendes encourues par ses préposés, au cas où ces derniers seraient insolvable.

Par conséquent, votre Commission a érigé l'article 8 comme suit. : *« Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également garantes du paiement des amendes. »*

La responsabilité civile du commettant est donc étendue au paiement des amendes.

Pareil régime n'est pas inconnu dans notre droit. Il a déjà été préconisé par l'article 173 du Code forestier, l'article 94 du Code rural et l'article 6 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1899 sur le roulage.

Remarquons toutefois que l'article 8 n'introduit pas la responsabilité solidaire, mais que le tenancier ou l'exploitant ne sera tenu de payer l'amende que si son préposé a négligé de la payer, après sommation.

Pour éviter que dans ce cas le Ministère Public ne puisse faire comparaître le tenancier ou l'exploitant de la salle avant la constatation du défaut de paiement, le Ministère Public a le pouvoir de le citer directement devant le juge en même temps que le préposé.

Artikel 8 bepaalt zuks in zijn tweede lid als volgt :

« *Die natuurlijke of rechtspersonen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter door het Openbaar Ministerie of de burgerlijke partij gedagvaard worden.* »

Artikel 9. — Uw Commissie heeft verder het amendement van de Regering dat artikel 9 uitmaakt onderzocht.

Dat amendement vult het wetsvoorstel Jespers aan met dien verstande dat het toelaat zekere maatregelen te nemen ten opzichte van de minderjarigen die de wet op het verbod van het kinema-bezoek overtreden. Het luidt als volgt : « De minderjarige die de bepalingen van deze wet overtreedt, kan voor de kinderrechter gebracht worden, die ten zijnen opzichte één van de in artikel 13 van de wet van 12 Mei 1912 op de kinderbescherming bepaalde maatregelen kan nemen. »

Zoals U weet zijn die maatregelen : 1<sup>o</sup> de berisping; 2<sup>o</sup> het toevertrouwen van het kind tot aan zijn meerderjarigheid aan een private persoon of aan een openbare of private instelling van onderwijs of liefdadigheid; 3<sup>o</sup> het kind tot aan zijn meerderjarigheid ter beschikking van de Regering stellen.

Uw Commissie heeft het als vanzelfsprekend geacht dat de twee laatste maatregelen in principe te streng zouden zijn tegenover een minderjarige die een voor hem verboden kinemavoorstelling zou bijgewoond hebben.

Zij is van oordeel dat een berisping toegediend aan het kind en een verzoek tot de ouders gericht om voortaan het kind beter te bewaken, moeten volstaan.

Het kan echter gebeuren dat het kind zowel als de personen die het moeten bewaken die berisping en die vermaning in de wind slaan en dat de minderjarige voortgaat naar ongeoorloofde films te gaan kijken.

Dan zal het wenselijk zijn strengere maatregelen te nemen ten einde een meer doelmatige bewaking te benaastigen en, zo nodig, de minderjarige aan derden toe te vertrouwen. Die gedachte werd als volgt in een subamendement geformuleerd :

« *De minderjarige die een voor hem verboden filmvertoning bijwoont, kan voor de kinderrechter gebracht worden, die hem in voorkomend geval kan berispen en de personen welke hem onder hun bewaking hebben kan gelasten voortaan beter toezicht op hem uit te oefenen. Doet hetzelfde feit zich binnen een jaar na de berisping opnieuw voor, dan nodigt de rechter daarenboven het gezinshoofd of de persoon die de minderjarige onder zijn bewaking heeft uit om vóór hem te verschijnen, en indien het blijkt dat er zware nalatigheid of slechte wil aanwezig is veroordeelt de rechter hem tot een geldboete van 1 tot 25 frank. Dezelfde straf wordt uitgesproken tegen de opgeroepen persoon, die zonder gegronde reden geen gehoor geeft aan de oproeping. In geval van nieuwe*

C'est ce que prévoit l'article 8, en son second alinéa qui est libellé comme suit :

« *Les personnes physiques ou morales pourront être citées directement devant le juge pénal par le Ministère Public ou par la partie civile.* »

Article 9. — Votre Commission a poursuivi l'examen de l'amendement du Gouvernement qui constitue l'article 9. Cet amendement complète la proposition de loi Jespers en ce sens qu'il permet de prendre certaines mesures à l'égard des mineurs contrevenant à l'interdiction imposée par la loi en ce qui concerne la présence aux représentations cinématographiques. Il est rédigé comme suit : « Le mineur qui contrevient aux dispositions de la présente loi peut être déféré au juge des enfants qui peut prendre à son égard une des mesures prévues par l'article 13 de la loi du 12 mai 1912 sur la protection de l'enfance. »

Comme vous le savez, ces mesures sont : 1<sup>o</sup> la réprimande; 2<sup>o</sup> confier l'enfant jusqu'à sa majorité à une personne, à une société ou à une institution de charité ou d'enseignement, publique ou privée; 3<sup>o</sup> mettre l'enfant jusqu'à sa majorité à la disposition du Gouvernement.

Votre Commission a estimé qu'en principe les deux dernières mesures sont trop sévères à l'égard du mineur qui aurait assisté à une représentation cinématographique qui lui était interdite.

Elle a jugé que la réprimande de l'enfant et l'injonction à faire aux parents de le mieux surveiller à l'avenir, devait suffire.

Cependant il peut arriver que l'enfant comme les personnes chargées de sa garde négligent de tenir compte de cette réprimande et que le mineur continue à assister à la représentation de films qui lui sont interdits.

Dans ce cas, il sera souhaitable de prendre des mesures plus sévères afin d'obtenir une surveillance plus efficace et de confier le mineur à des tiers, si le besoin s'en faisait sentir. Cette idée a fait l'objet d'un sous-amendement formulé comme suit :

« *Le mineur qui assiste à une représentation cinématographique qui lui est interdite peut être déféré au juge des enfants qui peut le réprimander, le cas échéant, et enjoindre aux personnes qui en ont la garde de le mieux surveiller à l'avenir. Si le fait se répète endéans l'année qui suit la réprimande, le juge invite, en plus, le chef de famille ou la personne qui a la garde du mineur, à comparaître devant lui, et s'il apparaît qu'il y a eu négligence grave ou mauvaise volonté, le juge le condamne à une amende de 1 à 25 francs. La même peine est prononcée contre la personne qui s'abstient, sans juste motif, d'obtempérer à la convocation. En cas de nouvelle récidive endéans la même période le jugement peut conformément au 2<sup>o</sup> de l'article 13 de la loi sur la protection de l'enfance, confier le*

herhaling dezelfde periode kan de rechter, overeenkomstig artikel 13, 2<sup>o</sup> van de wet op de kinderbescherming, indien ernstige omstandigheden zulks wettigen, de minderjarige tot zijn meerderjarigheid toevertrouwen aan een persoon, een vereniging of een openbare of private instelling van weldadigheid of onderwijs.

» In hetzelfde geval kan hij bovendien ten laste van de persoon die de minderjarige onder zijn bewaking heeft, de gevangenisstraf wegens overtreding uitspreken. »

OPMERKINGEN : Er dient opgemerkt dat de herisping waarvan er kwestie is in het eerste lid van dit artikel geen aanleiding geeft tot het brengen van de minderjarige onder het stelsel van de onder bewaking gestelde vrijheid. Verder dient insgelijks opgemerkt dat de minderjarige in het geval voorzien voor het derde lid van het artikel slechts zal kunnen toevertrouwd worden aan de personen of instellingen die in het alinea vermeld worden indien *ernstige omstandigheden zulks wettigen*, er moet dus iets meer bestaan dan het herhaald ongeoorloofd bezoek, bij voorbeeld de vaststelling van uitgesproken kwaadwilligheid vanwege de minderjarige (en dus niet enkel lichtzinnigheid) of de vaststelling dat de minderjarige in een moreel laagstaande midden woont, waarin hij betreurenswaardige voorbeelden te zien krijgt en waarvan hij de slechte invloed ondergaat. De kinderrechter zal hier de maatregelen voorzien door artikel 13, 2<sup>o</sup> van de wet op de kinderbescherming *voorwaardelijk* kunnen uitvaardigen.

Artikel 10. — Artikel 10 betreft de inrichting en de werkwijze van de Commissie die bij artikel 1 is ingevoerd om de in dat artikel geëiste toelatingen te verlenen.

Het voorstel Jespers laat het thans geldende stelsel onverkort bestaan en belast de Koning met de inrichting van de bewuste Commissie.

Maar een Commissielid wenste dat de wetgever de beginselen zou bepalen, die aan de samenstelling van de controlecommissie ten grondslag moeten liggen, opdat zij een zo billijk mogelijke vertegenwoordiging zullen omvatten van de belanghebbende kringen.

Uw Commissie heeft zich met die zienswijze verenigd en derhalve in de tekst van artikel 10 van het regeringsontwerp een amendement van een commissielid ingevoegd, waarbij die gedachte wordt uitgewerkt.

Volgens dit amendement wordt de Commissie samengesteld zoals hierna bepaald is; die bepalingen vormen de eerste vier leden van artikel 10.

Par. 1. — Bij het Ministerie van Justitie wordt een Commissie ingesteld, belast met het verlenen van de in artikel 1 bedoelde toelatingen.

Par. 2. — Die Commissie bestaat uit één gewoon voorzitter en twee plaatsvervangende voorzitters, gewone

mineur jusqu'à sa majorité à une personne, une société ou une institution de charité ou d'enseignement public ou privé.

Il peut dans le même cas prononcer en plus à charge de la personne ayant la garde du mineur la peine d'emprisonnement pour contravention. »

REMARQUES : Remarquons tout d'abord que la réprimande dont question au premier alinéa de cet article n'a pas pour effet de faire placer le mineur sous le régime de la liberté surveillée. D'autre part, il y a lieu de souligner que le mineur dans le cas prévu par le troisième alinéa de cet article ne pourra être confié aux personnes ou aux institutions visées par cet alinéa que *si des circonstances sérieuses le justifient*, et il faut donc qu'il y ait en l'occurrence quelque chose de plus que la présence répétée à des représentations interdites; ce sera par exemple, la constatation de mauvaise volonté dans le chef du mineur (et non seulement la légèreté) ou la constatation du fait que le mineur vit dans un milieu d'une moralité douteuse et qui lui montre des exemples déplorables dont il subit l'influence pernicieuse. Le juge des enfants pourra alors prendre *conditionnellement* les mesures prévues par l'article 13, 2<sup>o</sup>, de la loi sur la protection de l'enfance.

Article 10. — L'article 10 concerne l'organisation et le fonctionnement de la Commission prévue à l'article premier en vue d'accorder les autorisations exigées par cet article.

La proposition Jespers ne change rien au système actuellement en vigueur et laisse au Roi le soin d'organiser la dite Commission.

Un membre de votre Commission a, au contraire, émis le vœu de voir déterminer par le législateur les principes suivant lesquels la Commission de contrôle doit être composée, de façon à assurer dans son sein une représentation aussi juste que possible des différents milieux intéressés.

Votre Commission a déclaré partager cette façon de voir et a introduit en conséquence dans le texte de l'article 10 du projet gouvernemental un amendement d'un de ses membres qui concrétise cette idée.

D'après cet amendement, la composition de la Commission de contrôle est composée de la façon suivante et fait l'objet des quatre premiers alinéas de l'article 10 :

Par. 1. — Il est institué auprès du Ministère de la Justice une Commission chargée d'accorder les autorisations prévues à l'article 1<sup>er</sup>.

Par. 2. — Cette Commission est composée d'un président effectif et de deux présidents suppléants,

en plaatsvervangende leden door de Minister van Justitie benoemd voor een tijdvak van twee jaren.

Hun mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitters en de leden die benoemd worden ter vervanging van de voorzitters en de leden welke ontslag nemen, overleden zijn of de leeftijdsgrens bereiken tijdens de duur van hun mandaat, voleinden het mandaat van hun voorganger.

De Commissie is ingedeeld in keuringsafdelingen en één of meer herkeuringsafdelingen.

Par. 3. — De leeftijdsgrens voor de gewone en plaatsvervangende voorzitters en voor de gewone en plaatsvervangende leden van de Commissie is op vijf en zestig jaar gesteld.

Elke keuringsafdeling zetelt normaal met een vast getal van vijf leden. Zij omvat een lid, benoemd uit een lijst van drie kandidaten voorgedragen door de kinderrechter te Brussel zomede een lid, vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf, benoemd uit een lijst voorgedragen door de beroepsverenigingen, en een lid, vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd, benoemd uit een lijst van drie kandidaten, door dit lichaam voorgedragen.

Bij ontstentenis van een der vijf behoorlijk opgeroepen leden, kan de afdeling met vier leden zetelen en beslist de voorzitter bij staking van stemmen.

Dit amendement wil niet alleen kracht van wet geven aan die regeling, maar verlaagt daarenboven de leeftijdsgrens van zeven en zestig jaar tot vijf en zestig jaar en eist dat in de controlecommissie, naast een lid, benoemd uit een lijst van drie personen door de kinderrechter voorgedragen en een lid, dat het bioscoopbedrijf vertegenwoordigt, verplicht een lid benoemd uit een lijst van drie personen voorgedragen door de Nationale Raad van de Jeugd zou zitting hebben.

Par. 4. — De herkeuringsafdeling bestaat uit de gewone en plaatsvervangende voorzitter van de Controlecommissie en gewone leden, waaronder een afgevaardigde van de kinderrechter, een vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf en een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd. Zij zetelt normaal met vijf leden, namelijk een afgevaardigde van de kinderrechter, een vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf, een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd en de gewone voorzitter of een van beide plaatsvervangende voorzitters.

Bij ontstentenis van behoorlijk opgeroepen leden kan de afdeling met vier leden zetelen en beslist de gewone of plaatsvervangende voorzitter bij staking van stemmen.

De afgevaardigde van de kinderrechter, de vertegenwoordigers van het bioscoopbedrijf en van de Nationale Raad voor de Jeugd worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 3. »

de membres effectifs et de membres suppléants nommés pour un terme de deux ans par le Ministre de la Justice.

Leur mandat est renouvelable.

Les présidents et membres nommés en remplacement des présidents et membres démissionnaires, décédés ou atteints par la limite d'âge en cours d'exercice de leur mandat, achèvent le mandat de leur prédécesseur.

La Commission est divisée en sections de première instance et en une ou plusieurs sections d'appel.

Par. 3. — La limite d'âge pour les présidents effectif et suppléant, ainsi que pour les membres effectifs et suppléants de la Commission est fixée à soixante-cinq ans.

Chaque section de première instance siège normalement au nombre fixe de cinq membres. Elle comprendra un membre nommé sur présentation d'une liste triple dressée par le Juge des enfants de Bruxelles, ainsi qu'un membre représentant l'industrie cinématographique qui sera choisi sur des listes présentées par les organisations professionnelles et des membres représentant le Conseil National de la Jeunesse choisi sur présentation d'une liste triple dressée par cet organisme.

En cas de défaillance d'un des cinq membres dûment convoqués, la section pourra siéger au nombre de quatre membres avec une voix prépondérante du président en cas de partage.

Les innovations que cet amendement apporte à la réglementation actuelle consistent non seulement à donner force de loi à la dite réglementation, mais en outre elle abaisse la limite d'âge de soixante-sept à soixante-cinq ans, et introduit dans la Commission de contrôle de façon obligatoire à côté d'un membre présenté sur une liste triple par le Juge des enfants et du membre représentant l'industrie cinématographique, un membre présenté sur une liste triple par le Conseil National de la Jeunesse.

Par. 4. — La section d'appel comprend les présidents effectif et suppléant de la Commission de Contrôle et des membres effectifs, dont un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique et un représentant du Conseil national de la Jeunesse. Elle siège normalement au nombre de cinq membres, dont un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique, un représentant du Conseil national de la Jeunesse et le président effectif ou l'un des deux présidents suppléants.

En cas de défaillance des membres dûment convoqués, la Section pourra siéger au nombre de quatre membres avec voix prépondérante du président effectif ou suppléant, en cas de partage égal des voix.

Le délégué du Juge des Enfants, les représentants de l'industrie cinématographique et du Conseil national de la Jeunesse sont désignés conformément aux dispositions du paragraphe 3. »

Deze paragraaf 4, waarbij de samenstelling van de herkeuringsafdeling in overeenstemming wordt gebracht met die van de keuringsafdeling heeft geen moeilijkheden opgeleverd.

Par. 5. Ingevolge de invoeging van het vorenstaande amendement wordt paragraaf 2 van artikel 10 van het regeringsontwerp tot paragraaf 5 van het ontwerp van de Commissie.

Uw Commissie heeft deze paragraaf 5, naar een subamendement van de heer Jespers, doen luiden als volgt :

*« De contrôlecommissie rangschikt de haar voorgelegde films in de volgende categorieën :*

- a) voor allen;*
- b) ontzegt aan minderjarigen beneden 14 jaar;*
- c) ontzegt aan minderjarigen beneden 18 jaar;*

*De films welke vertoond worden zonder aan de Commissie te zijn voorgelegd, vallen ambtshalve in de derde categorie. De Commissie bepaalt eventueel de voorwaarden waaronder een film in de categorieën a) of b) kan worden ingedeeld.*

Met deze laatste zin zijn inzonderheid de coupures bedoeld welke het mogelijk maken een film, die in de ene categorie verboden is, in de andere op te nemen.

Par. 6. Aan die paragrafen is een § 6 toegevoegd, waarbij aan de Koning de bevoegdheid wordt verleend, bij koninklijk besluit de vormvereisten te bepalen, waaraan de door de Commissie uit te reiken vergunningen moeten voldoen en de voorwaarden tot handhaving daarvan, de controle te regelen op de toepassing van deze wet en van de besluiten ter uitvoering daarvan en de straffen te bepalen die op de overtreding van die bepalingen staan.

Uw Commissie heeft die 6<sup>e</sup> paragraaf doen luiden als volgt :

*« De werkwijze van de in artikel 1 en in de §§ 1 tot 4 hiervoor bedoelde Commissie wordt bij koninklijk besluit geregeld. Dit bepaalt eventueel de vormvoorwaarden voor de toewijzing, het gebruik en de handhaving van een film in een der genoemde categorieën. Dat koninklijk besluit regelt de controle op de toepassing van deze wet en van de beschikkingen ter uitvoering.*

*De inbreuken op het bepaalde in dat koninklijk besluit worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een dezer straffen alleen.»*

Met deze paragraaf wordt een antwoord gegeven op de vraag of de wetgever aan de uitvoerende macht bevoegdheid had verleend tot het bepalen van de vormvereisten waaraan de toekenning, het gebruik en de handhaving van de bij de wet bedoelde vergunningen moeten voldoen en of daarin ook de bevoegdheid vervat was tot het vaststellen van nieuwe inbreuken ingevolge de schending van de koninklijke uitvoerings- en controlebesluiten en van de straffen waarmee die inbreuken kunnen worden gestraft.

Ce paragraphe 4 qui met la composition de la section d'appel en concordance avec celle de la section de première instance n'a donné lieu à aucune difficulté.

Par. 5. Par suite de l'introduction de l'amendement repris ci-dessus le paragraphe 2 de l'article 10 du projet gouvernemental devient le paragraphe 5 de l'article 10 du projet de la Commission.

Votre commission reprenant un sous-amendement présenté par Monsieur Jespers rédige ce paragraphe 5 de la façon suivante :

*La Commission de Contrôle classe les films qui lui sont soumis dans l'une des catégories suivantes :*

- a) pour tous;*
- b) interdit aux mineurs de moins de 14 ans;*
- c) interdit aux mineurs de moins de 18 ans.*

*Les films projetés sans avoir été soumis à la Commission appartiennent d'office à la troisième catégorie. La Commission détermine éventuellement les conditions moyennant lesquelles un film pourrait être classé dans les catégories a) ou b).*

Cette dernière phrase vise notamment les coupures moyennant lesquelles un film interdit dans une catégorie pourrait y être admis.

Par. 6. A ces paragraphes il a été ajouté un paragraphe 6, qui confère au Roi le droit de déterminer par arrêté royal les conditions de forme auxquelles seront subordonnées les autorisations à donner par la Commission, les conditions de leur maintien ainsi que les moyens de contrôle de l'application de la présente loi et des arrêtés pris en vue de son exécution, ainsi que les peines qui pourront frapper ceux qui enfreignent ces dispositions.

Votre Commission a établi ce paragraphe 6 de la façon suivante :

*« Un arrêté royal règle le fonctionnement de la Commission prévue à l'article 1<sup>er</sup> et aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus. Il détermine éventuellement les conditions de forme fixées pour l'octroi, l'usage et le maintien d'un film dans l'une des catégories établies. Cet arrêté royal règle le contrôle de l'application des dispositions de la présente loi et de celles prises en vue de son exécution.*

*Les infractions aux dispositions de cet arrêté royal sont sanctionnées d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement. »*

Ce paragraphe met fin à la controverse sur la question de savoir si le législateur avait donné au pouvoir exécutif délégation pour déterminer les conditions de forme auxquelles l'octroi, l'usage et le maintien des autorisations prévues par la loi doivent satisfaire et si cette mission comprenait le droit de créer des infractions nouvelles résultant de la violation des arrêtés royaux réglant l'exécution et le contrôle de la loi, et par quelles peines ces infractions pourraient être sanctionnées.

Voorts behoort nader te worden bepaald dat de leden en de gedelegeerden van de controle-commissie toegang hebben tot *elke* bioscoopzaal. Dit is immers noodzakelijk om controle te oefenen op de naleving van de wet. Daarom is in § 6 gesteld dat het koninklijk besluit de controle regelt ten aanzien zo van de toepassingsbepalingen van de wet als van de beschikkingen tot uitvoering daarvan.

Wij merken op dat bij artikel 7 wordt verklaard dat de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85 van toepassing zijn op de inbreuken omschreven bij deze wet en derhalve ook op die welke uit de overtreding van de koninklijke uitvoerings- of controlebesluiten mochten voortvloeien.

In de *artikelen* 11 en 12 worden artikelen 10 en 11 van het voorstel overgenomen.

De wet van 1 September 1920, waarbij aan de minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, wordt ingetrokken.

*Artikel 12.* — De Koning kan de bepalingen van deze wet coördineren met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

\*  
\* \*

Het aldus geamendeerde voorstel en dit verslag zijn eenstemmig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
A. KLUYSKENS.

*De Voorzitter,*  
H. ROLIN.

D'autre part, il importe de préciser que les membres et délégués de la Commission de Contrôle ont accès dans *toute* salle de spectacle cinématographique. Pareille surveillance est en effet indispensable au contrôle de la loi. C'est pourquoi le paragraphe 6 déclare que l'arrêté royal règle le contrôle des dispositions de l'application de la loi aussi bien que de celles prises en vue de son exécution.

Notons que l'article 7 déclare que les dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code Pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables aux infractions prévues par la présente loi, donc aussi à celles qui résultent des arrêtés royaux d'exécution ou de contrôle.

*Les articles 11 et 12* reprennent les articles 10 et 11 de la proposition.

La loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs de moins de 16 ans est abrogée.

*Article 12.* — Le Roi pourra coordonner les dispositions de la présente loi avec la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

\*  
\* \*

La proposition ainsi amendée, ainsi que le présent rapport, ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
A. KLUYSKENS.

*Le Président,*  
H. ROLIN.

**Wetsvoorstel tot vervanging van de wet van 1 September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.**

**TEKST VOORGEDRAGEN  
DOOR DE COMMISSIE.**

**EERSTE ARTIKEL.**

Minderjarigen beneden de leeftijd van volle veertien jaar of die beneden volle achttien jaar mogen enkel filmvertoningen bijwonen waarvan het programma uitsluitend is samengesteld uit films die door een Contrôlecommissie toegelaten zijn.

**ART. 2.**

Aan de ingang van elke zaal waar films worden vertoond die niet aan de Contrôlecommissie onderworpen werden, moet op zichtbare en leesbare wijze het volgende opschrift aangeplakt worden « verboden voor minderjarigen beneden 18 jaar ».

Datzelfde opschrift of dat met de vermelding « verboden voor minderjarigen beneden 14 jaar » moet in dezelfde voorwaarden aangeplakt worden indien de film aan de Contrôlecommissie onderworpen werd en de vertoning ervan er het voorwerp van een van die beperkingen heeft uitgemaakt.

Dezelfde vermelding moet worden herhaald in om het even welke publiciteit betreffende de voorstelling.

Die vermeldingen zijn van gestrenge toepassing en mogen niet gewijzigd worden.

Elke inbreuk op de bepalingen van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van vijf tot vijf en twintig frank of met één van die straffen alleen.

**ART. 3.**

Met geldboete van vijf tot vijf en twintig frank wordt gestraft hij die een minderjarige beneden 14 of 18 jaar binnenbrengt, toelaat of duldt in plaatsen waar films worden vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn.

Die straf kan worden uitgesproken in elk geval van ongeoorloofde aanwezigheid van een minderjarige in de loop van de vertoning.

**Proposition de loi tendant à remplacer la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans.**

**TEXTE PRÉSENTÉ  
PAR LA COMMISSION.**

**ARTICLE PREMIER.**

Les mineurs âgés de moins de quatorze ans ou ceux âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister qu'aux représentations cinématographiques dont le programme se compose exclusivement de films autorisés par une Commission de contrôle.

**ART. 2.**

A l'entrée de chaque salle où sont projetés des films n'ayant pas été soumis à la Commission de contrôle, doit être affichée de manière apparente et lisible l'inscription « interdit aux mineurs de moins de 18 ans. »

Cette inscription ou celle portant la mention « interdit aux mineurs de 14 ans » doit être affichée dans les mêmes conditions, lorsque le film a été soumis à la Commission de contrôle et que sa projection y a fait l'objet de l'une de ces restrictions.

Cette même mention doit être reproduite dans toute publicité concernant le spectacle.

Ces mentions sont de rigueur et ne peuvent être modifiées.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de cinq à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

**ART. 3.**

Est puni d'une amende de cinq à vingt-cinq francs celui qui a introduit, laissé pénétrer ou toléré un mineur de moins de 14 ou 18 ans dans un lieu où sont projetés des films cinématographiques interdits aux mineurs de ces âges.

Cette peine peut être prononcée dans chaque cas de présence illicite d'un mineur constatée au cours de la représentation.

## ART. 4.

Met geldboete van 26 tot 1.000 fr. wordt gestraft :

1<sup>o</sup> Hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma is samengesteld uit films die toegelaten zijn voor minderjarigen beneden 14 jaar, een film of een deel van een film die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn, heeft vertoond;

2<sup>o</sup> Hij die tijdens een voorstelling waarvan het programma is samengesteld uit films die voor minderjarigen van 14 tot 18 jaar toegelaten zijn, een film of een deel van een film heeft vertoond die voor minderjarigen van die leeftijd verboden zijn;

3<sup>o</sup> Dezelfde straf is toepasselijk op degene die, in de open lucht of in een plaats waartoe iedereen vrije toegang heeft, een film of een deel van een film vertoont die niet voor minderjarigen beneden 14 jaar toegelaten is.

## ART. 5.

In geval van inbreuk op de bepalingen van vorig artikel, kan het vonnis van veroordeling voor een termijn van acht dagen tot zes maanden, de sluiting gelasten van de inrichting waar de inbreuk gepleegd werd alsmede de gelijktijdige aanplakking van het vonnis bij uittreksel op de in artikel 2 bepaalde plaatsen.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888, zoals gewijzigd bij de wet van 14 November 1947, is niet van toepassing op de in het vorig lid bepaalde straffen.

Elke inbreuk op de bepalingen van het vonnis dat de sluiting of de aanplakking gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank, of met één van die straffen alleen.

## ART. 6.

In geval van herhaling kan het maximum van de geldboete verdubbeld worden en een gevangenisstraf van een maand tot een jaar worden opgelegd.

Er is herhaling wanneer de delinquent een van de in de artikelen 4 en 5 bepaalde inbreuken heeft gepleegd nadat hij, binnen de voorgaande vijf jaren, voor een van bedoelde inbreuken is veroordeeld geweest.

## ART. 7.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde inbreuken.

## ART. 8.

De natuurlijke of rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoedingen en de onkosten, moeten eveneens instaan voor de betaling van de geldboeten.

## ART. 4.

Est puni d'une amende de 26 à 1.000 francs.:

1<sup>o</sup> celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs de moins de 14 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge;

2<sup>o</sup> celui qui, au cours d'une représentation dont le programme est composé de films admis comme spectacle pour les mineurs âgés de 14 à 18 ans, a projeté un film ou une partie de film interdits aux mineurs de cet âge;

3<sup>o</sup> la même peine est applicable à celui qui a projeté en plein air ou dans un lieu accessible au public, un film ou une partie de film non admis comme spectacle pour les mineurs âgés de moins de 14 ans.

## ART. 5.

En cas d'infraction aux dispositions de l'article précédent, le jugement de condamnation peut ordonner, pour un terme de huit jours à six mois, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise ainsi que l'affichage simultané du jugement par extraits aux endroits prévus à l'article 2.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux peines prévues à l'alinéa précédent.

Toute infraction aux dispositions du jugement ordonnant la fermeture ou l'affichage est punie d'une peine d'emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

## ART. 6.

En cas de récidive, le maximum de l'amende peut être doublé et une peine d'emprisonnement de un mois à un an peut être prononcée.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis l'une des infractions prévues aux articles 4 et 5 après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour l'une des dites infractions.

## ART. 7.

Les dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code pénal y compris le Chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

## ART. 8.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également garantes du paiement des amendes.

Die natuurlijke of rechtspersonen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het Openbaar Ministerie of de burgerlijke partij.

## ART. 9.

De minderjarige die een voor hem verboden filmvertoning bijwoont, kan voor de kinderrechter gebracht worden, die hem in voorkomend geval kan berispen en de personen welke hem onder hun bewaking hebben kan gelasten voortaan beter toezicht op hem uit te oefenen. Doet hetzelfde feit zich binnen een jaar na de berisping opnieuw voor, dan nodigt de rechter daarenboven het gezinshoofd of de persoon die de minderjarige onder zijn bewaking heeft uit om vóór hem te verschijnen, en indien het blijkt dat er zware nalatigheid of slechte wil aanwezig is, veroordeelt de rechter hem tot een geldboete van 1 tot 25 frank. Dezelfde straf wordt uitgesproken tegen de opgeroepen persoon, die zonder gegronde reden geen gehoor geeft aan de oproeping. In geval van nieuwe herhaling binnen dezelfde periode kan de rechter, overeenkomstig artikel 13, 2<sup>o</sup>, van de wet op de kindbescherming, de minderjarige tot zijn meerderjarigheid toevertrouwen aan een persoon, een vereniging of een openbare of private instelling van weldadigheid of onderwijs.

In hetzelfde geval kan hij bovendien ten laste van de persoon die de minderjarige onder zijn bewaking heeft, de gevangenisstraf wegens overtreding uitspreken.

## ART. 10.

§ 1. Bij het Ministerie van Justitie wordt een Commissie ingesteld, belast met het uitreiken van de in artikel 1 bedoelde toelatingen.

§ 2. Die Commissie bestaat uit één gewoon voorzitter en twee plaatsvervangende voorzitters, uit gewone en plaatsvervangende leden, door de Minister van Justitie voor een tijdvak van twee jaren benoemd.

Hun mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitters en de leden die benoemd worden ter vervanging van de voorzitters en de leden welke, tijdens de duur van hun mandaat ontslag nemen, overleden zijn of de leeftijdsgrens bereiken, voleindigen het mandaat van hun voorganger.

De Commissie is ingedeeld in keuringsafdelingen en een of meer herkeuringsafdelingen.

§ 3. De leeftijdsgrens voor de gewone en plaatsvervangende voorzitters en voor de gewone en plaatsvervangende leden van de Commissie is op vijf en zestig jaar gesteld.

Elke keuringsafdeling zetelt normaal met een vast getal van vijf leden. Zij omvat een lid benoemd uit een lijst van drie kandidaten voorgedragen door de kinderrechter te Brussel, zomede een lid, vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf, benoemd uit een

Ces personnes physiques ou morales pourront être citées directement devant le juge pénal par le Ministère Public ou par la partie civile.

## ART. 9.

Le mineur qui assiste à une représentation cinématographique qui lui est interdite peut être déféré au juge des enfants qui peut le réprimander, le cas échéant, et enjoindre aux personnes qui en ont la garde de le mieux surveiller à l'avenir. Si le fait se répète endéans l'année qui suit la réprimande, le juge invite, en plus, le chef de famille ou la personne qui a la garde du mineur; à comparaître devant lui, et s'il apparaît qu'il y a eu négligence grave ou mauvaise volonté, le juge le condamne à une amende de 1 à 25 francs. La même peine est prononcée contre la personne qui s'abstient, sans juste motif, d'obtempérer à la convocation. En cas de nouvelle récidive endéans la même période, le jugement peut, conformément au 2<sup>o</sup> de l'article 13 de la loi sur la protection de l'enfance, confier le mineur jusqu'à sa majorité à une personne, une société ou une institution de charité ou d'enseignement publique ou privée.

Il peut, dans le même cas, prononcer en plus à charge de la personne ayant la garde du mineur, la peine d'emprisonnement pour contravention.

## ART. 10.

§ 1. Il est institué auprès du Ministère de la Justice une Commission chargée d'accorder les autorisations prévues à l'article 1<sup>er</sup>.

§ 2. Cette Commission est composée d'un président effectif et de deux présidents suppléants, de membres effectifs et de membres suppléants nommés pour un terme de deux ans par le Ministre de la Justice.

Leur mandat est renouvelable.

Les présidents et membres nommés en remplacement des présidents et membres démissionnaires, décédés ou atteints par la limite d'âge en cours d'exercice de leur mandat, achèvent le mandat de leur prédécesseur.

La Commission est divisée en sections de première instance et en une ou plusieurs sections d'appel.

§ 3. La limite d'âge pour les présidents effectif et suppléants, ainsi que pour les membres effectifs et suppléants de la Commission est fixée à soixante-cinq ans.

Chaque section de première instance siège normalement au nombre fixe de cinq membres. Elle comprendra un membre nommé sur présentation d'une liste triple dressée par le Juge des enfants de Bruxelles, ainsi qu'un membre représentant

lijst voorgedragen door de beroepsverenigingen en een lid, vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd, benoemd uit een lijst van drie kandidaten voorgedragen door dit lichaam.

Bij ontstentenis van een der vijf behoorlijk opgeroepen leden, kan de afdeling met vier leden zetelen, en beslist de voorzitter bij staking van stemmen.

§ 4. De herkeuringsafdeling bestaat uit de gewone en de plaatsvervangende voorzitter van de Controlecommissie en gewone leden, waaronder een afgevaardigde van de kinderrechter, een vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf en een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd. Zij zetelt normaal met vijf leden, namelijk een afgevaardigde van de kinderrechter, een vertegenwoordiger van het bioscoopbedrijf, een vertegenwoordiger van de Nationale Raad voor de Jeugd en de gewone voorzitter of een van beide plaatsvervangende voorzitters.

Bij ontstentenis van de behoorlijk opgeroepen leden kan de afdeling met vier leden zetelen en beslist de gewone voorzitter of de plaatsvervangende voorzitter bij staking van stemmen.

De afgevaardigde van de kinderrechter, de vertegenwoordigers van het bioscoopbedrijf en van de Nationale Raad voor de Jeugd worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in § 3.

§ 5. De Controlecommissie rangschikt de haar voorgelegde films in de volgende categorieën :

- a) voor allen;
- b) ontzegd aan minderjarigen beneden 14 jaar;
- c) ontzegd aan minderjarigen beneden 18 jaar.

De films, welke vertoond worden zonder aan de Commissie te zijn voorgelegd, vallen ambtshalve in de derde categorie. De Commissie bepaalt eventueel de voorwaarden waaronder een film in de categorieën a) of b) kan worden ingedeeld.

§ 6. De werkwijze van de in artikel 1 en in de §§ 1 tot 4 hiervoor bedoelde Commissie wordt bij koninklijk besluit geregeld. Dit stelt eventueel de vormvoorwaarden vast voor de toewijzing, het gebruik en de handhaving van een film in een der genoemde categorieën. Dat koninklijk besluit regelt de controle op de toepassing van deze wet en van de beschikkingen ter uitvoering.

De inbreuken op het bepaalde in dat koninklijk besluit worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een dezer straffen alleen.

l'industrie cinématographique qui sera choisi sur des listes présentées par les organisations professionnelles et un membre représentant le Conseil National de la Jeunesse choisi sur présentation d'une liste triple dressée par cet organisme.

En cas de défaillance d'un des cinq membres dûment convoqués, la section pourra siéger au nombre de quatre membres avec une voix prépondérante du président en cas de partage.

§ 4. La section d'appel comprend les présidents effectif et suppléant de la Commission de Contrôle et des membres effectifs, dont un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique et un représentant du Conseil national de la Jeunesse. Elle siège normalement au nombre de cinq membres, dont un délégué du Juge des Enfants, un représentant de l'industrie cinématographique, un représentant du Conseil national de la Jeunesse et le président effectif ou l'un des deux présidents suppléants.

En cas de défaillance des membres dûment convoqués, la Section pourra siéger au nombre de quatre membres avec voix prépondérante du président effectif ou suppléant, en cas de partage égal des voix.

Le délégué du Juge des Enfants, les représentants de l'industrie cinématographique du Conseil national de la Jeunesse sont désignés conformément aux dispositions du paragraphe 3.

§ 5. La Commission de Contrôle classe les films qui lui sont soumis dans l'une des catégories suivantes :

- a) pour tous;
- b) interdit aux mineurs de moins de 14 ans;
- c) interdit aux mineurs de moins de 18 ans.

Les films projetés sans avoir été soumis à la Commission appartiennent d'office à la troisième catégorie. La Commission détermine éventuellement les conditions moyennant lesquelles un film pourrait être classé dans les catégories a) ou b).

§ 6. Un arrêté royal règle le fonctionnement de la Commission prévue à l'article 1<sup>er</sup> et aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus. Il détermine éventuellement les conditions de forme fixées pour l'octroi, l'usage et le maintien d'un film dans l'une des catégories établies. Cet arrêté royal règle le contrôle de l'application des dispositions de la présente loi et de celles prises en vue de son exécution.

Les infractions aux dispositions de cet arrêté royal sont sanctionnées d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 frs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 11.

De wet van 1 September 1920, waarbij aan de minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, wordt ingetrokken.

ART. 12.

De Koning kan de bepalingen van deze wet coördineren met de wet van 15 Mei 1912 op de kindbescherming.

ART. 11.

La loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs de moins de 16 ans, est abrogée.

ART. 12.

Le Roi pourra coordonner les dispositions de la présente loi avec la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.